

あやせトウデイ

Tiếng Việt

AYASE ngày nay

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

にほんご べんきょう 日本語を勉強しませんか?

Bạn có muốn học tiếng Nhật?

あやせしな い ぼらんていあ かがたが がいこくせきじゅうみん かがたむ
綾瀬市内では、ボランティアの方々から外国籍住民の方々に
にほんごきょうしつ かいさい
日本語教室を開催しています。

Ở Ayase, hiện có một số thiện nguyện viên mở các lớp học Nhật ngữ dành cho cư dân người ngoại quốc.

《綾瀬国際交流会》

せいと れべる あやせこくさいこうりゅうかい
生徒のレベルに合わせた授業を行っています。日常会話
やくじ がくしゅう ないよう にほんごけんてい む しどう おこな
や、各自が学習した内容。日本語検定に向けた指導を行っ
ています。

<<HỘI GIAO LƯU QUỐC TẾ Ở AYASE>>

Hội tổ chức các lớp học dựa theo trình độ của học viên. Các thầy cô sẽ hướng dẫn các học viên về: đàm thoại hằng ngày, nội dung học tập của riêng mỗi cá nhân, nhắm đến việc Thi Kiểm Tra Trình Độ Nhật Ngữ'.

- 日時 : 毎週日曜日 13:30~16:30
- 場所 : 中村地区センター 電話0467-78-2760
(綾瀬市深谷中5-16-43)
- 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先: 仲村(電話046-232-4845)
- コピー代等、数十円ほど自己負担

- Ngày giờ: Chủ Nhật mỗi tuần; từ 13:30 ~ 16:30
- Địa điểm: Nakamura Chiku Senta đ/t: 0476-78-2760
(Địa chỉ: Ayase-shi, Fukaya Naka 5-16-43)
- Đối tượng: Từ học sinh tiểu học đến người lớn
- ※ Bất cứ quốc tịch nào vẫn có thể tham gia
- Liên lạc: NAKAMURA (đ/t: 046-232-4845)
- Học viên sẽ trả tiền copy, khoảng vài chục Yen.



《わくわく日本語教室》

きょうざい そ しゅぎょうすす がいこくじん かがた
教材に沿って授業を進めています。外国人の方のための
クラスです。

<<LỚP NHẬT NGỮ WAKUWAKU>>

Lớp học được sắp xếp theo tài liệu giáo trình. Đây là lớp dành cho người ngoại quốc.

- 日時 : 毎週土曜日 10:00~12:00
- ※ 第2土曜日・祝日は除く
- 場所 : 南部ふれあい会館 電話0467-77-3020
(綾瀬市上土棚南1-5-10)
- 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先: 率川(電話0467-76-4025)
- 参加費: 1回100円

- Ngày giờ: Thứ Bảy mỗi tuần; từ 10:00 ~ 12:00
- ※ Trừ thứ Bảy tuần lễ thứ nhì (2) và trùng ngày nghỉ
- Địa điểm: Nabu Fureai Kaikan đ/t: 0476-77-3020
(Địa chỉ: Ayase-shi, Kami Tsuchidana Minami 1-5-10)
- Đối tượng: Từ học sinh tiểu học đến người lớn
- ※ Bất cứ quốc tịch nào vẫn có thể tham gia
- Liên lạc: ISAGAWA (đ/t: 0467-76-4025)
- Phí tham gia: 100 yen/ 1 lần.



みにみにせいかつがいどぶっく
ミニミニ生活ガイドブックができました。

Đã có Tập Sách Nhỏ Hướng Dẫn Sinh Hoạt

なかみ ないよう こうつうじこ さい たいしよ ほうほう さまざま
中身の内容は、交通事故にあった際の対処の方法など、様々な
じょうきょう そうていして さいせい せひ らん
状況 状況を想定して作成されています。是非、ご覧ください。
ぼらんてい あだんたい ことさいゆうこうきょうかい がいこくせき
ボランティア団体、AIFAあやせ国際友好協会によって外国籍の
しみんむ みにみにせいかつがいどぶっく こうつうじこへん さいせい
市民向けにミニミニ生活ガイドブック(交通事故編)を作成されま
した。(えいご・ちゆうごくご・すぱいんご・ほるとかるご・べとなむご)

Nội dung tập này được viết về nhiều tình huống giả định chẳng hạn như: các phương cách giải quyết khi gặp tai nạn giao thông v.v... Xin mời quý vị đọc để biết. Tập sách này (Phần tai nạn giao thông) được biên soạn bởi các đoàn thể thiện nguyện, Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế AIFA Ayase dành cho cư dân người ngoại quốc.

しやくしょ かいしんむん たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう ことさいかんけい かんこうぶつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
じゆうりよう
自由に利用することができます。

Tại sảnh thị dân tầng 1 của Toà thị chính hiện đang mở quầy trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây sẽ có những thông tin của nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v...Bạn có thể tự do sử dụng.

ちゅうがっこう そつぎょう あと しんろ
 《中学校を卒業した後はどのような進路があるの?》



《ĐỊNH HƯỚNG TƯƠNG LAI SAU KHI TỐT NGHIỆP TRUNG HỌC CƠ SỞ (CHUGAKKO)》

① 高等学校全日制過程 (公立・国・私立)

日中に学習する過程のこと。修業年限(在学しなればならない期間)は、3年間。進級するためには決められた単位を取得しなければならない。

① Trung Học Phổ Thông (Koko) Toàn Thời (Koko - Zennissei) (Công Lập và Tư Thực)

Đây là chương trình Koko học ban ngày. Thời hạn học tập là 3 năm (là thời gian phải ghi danh theo học tại trường). Và để có thể lên lớp, học sinh sẽ phải lấy đủ số tín chỉ mà nhà trường quy định (ở Nhật gọi là đơn vị).

② 高等学校定時制過程

夜間その他特別の時間帯又は季節において授業を行う過程のこと。修業年限は、3年以上であり、学校によって異なる。夜間に授業を行う夜間部の学校が多い。近年は、ニーズも変化しており、昼夜間定時制など新たな形の制度が設けられてきている。

② Koko Vừa Học Vừa Làm (Koko - Teijisei) (gần giống Lớp học tại chức, hoặc Lớp bổ túc thời xưa)

Đây là chương trình Koko học ban đêm, hoặc theo giờ giấc đặc biệt, hoặc giờ giấc tùy theo mùa. Thời hạn học tập là trên 3 năm, tùy theo tổ chức của trường đó. Thông thường, nhiều trường loại này tổ chức giờ học vào ban đêm. Tuy nhiên gần đây, do sự thay đổi của thời đại, một số trường Koko - Teijisei có quy chế tổ chức lớp học ban ngày và ban đêm.

③ 高等学校通信制過程

通信による教育を行う過程のこと。自主学习により勉強を進める。また、課題などを提出し添削される。学校によって様々だが、面接や試験、添削によって単位を取得する。分野は多種多様で自分で選択することが可能。修業年限は3年以上と定められており、学校によって異なる。

③ Koko Hàm Thụ (Koko - Tsushin)

Đây là chương trình Koko học theo phương pháp hàm thụ (thông tin), tự học tại nhà; qua đó bạn sẽ nộp bài học, để được sửa các bài học. Tùy theo trường, các bạn sẽ có những bài vấn đáp, thi làm bài hoặc sửa chữa để có thể lấy tín chỉ (ở Nhật gọi là đơn vị). Về các đề tài học, thi có nhiều loại, các bạn có thể tự mình chọn lựa. Thời hạn học tập được quy định là trên 3 năm, tùy mỗi trường học có quy định khác nhau.

④ 高等学校別科

学校に入学できる資格を持つ者に対し、簡易な程度において特別の技能教育を教えることを目的とする過程。修業年限は、1年以上。修業年限が3年に満たさず2年制の場合は高校卒業相当の資格を有することにはならない。(例) 理容・美容・農業などを学ぶ別科。

④ Koko Khoa Chuyên Biệt (Koko - Bekka)

Đây là chương trình có mục đích đào tạo kỹ năng đặc biệt ở trình độ đơn giản dành cho các học sinh có tư cách nhập học. Thời hạn học tập là trên 1 năm. Trong trường hợp là thời hạn học tập dưới 3 năm - quy chế 2 năm, thì sẽ không được xem là có tư cách tương đương với bằng tốt nghiệp THPT (Koko). (Ví dụ) Khoa chuyên biệt học về Cắt Tóc - Thẩm Mỹ - Nông Nghiệp v.v...

⑤ 高等専門学校

5年制(または5年6ヶ月)の専門教育に重点をおいた高等教育機関。卒業すると、短期大学相当と同様に扱われ卒業生は準学士が与えられる。

⑤ Trường Koko Chuyên Môn (Senmon Gakko - tương đương với trường Cao đẳng Kỹ thuật)

Đây là cơ quan giáo dục cao đẳng, đặt trọng tâm vào đào tạo chuyên môn với quy chế 5 năm (hoặc 5 năm 6 tháng). Khi tốt nghiệp, được xem là tương đương với đại học đoản kỳ, và được phát văn bằng chuẩn học sĩ (tương đương cán sự)

3ページへ続きます

Xem tiếp trang 3

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin của thành phố tại tầng 2), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM)...

⑥ 特別支援学校

障害等による学習上または、生活上の困難を克服し自立を図るために必要な知識技能を教えることを目的としている。

⑥ Trường Trợ Giúp Đặc Biệt

Đây là cơ quan giáo dục nhằm mục đích đào tạo những kỹ năng về tri thức cần thiết để cho một học sinh khuyết tật khắc phục những trở ngại về học tập hoặc sinh hoạt, ngõ hầu giúp em này có thể tự lập trong cuộc sống của mình.

⑦ 高等専修学校(高等過程)

修業年限は3年。様々な種類の分野で職業もしくはは実際生活に必要な能力を育成し、教養の向上を図ることを目的としている。(分野の種類)工業・医療・文化・教養・農業・衛生・教育・社会福祉

⑦ Trường Koko Chuyên Tu (Chương trình cao đẳng)

Thời hạn đào tạo là 3 năm. Mục tiêu là đào tạo nghề nghiệp hoặc kỹ năng cần thiết thực dụng cho đời sống trong nhiều ngành nghề, nhằm nâng cao mức học (giáo dưỡn). Chương trình này gồm có các ngành nghề: Công nghiệp - Y liệu - Văn hóa - Giáo dưỡn - Nông nghiệp - sức khỏe- Giáo dưỡn - Phúc lợi xã hội.

⑧ 公共職業能力開発施設等

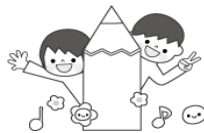
職業能力開発促進センターなど、地域における職業能力の開発や職業訓練の実施場所を紹介することで支援などを行うことを目的としている。

⑧ Các Cơ quan Công lập Phát triển Kỹ thuật

Gồm các Trung Tâm Xúc Tiến Phát Triển Kỹ Năng Nghề Nghiệp, có mục tiêu nhằm chi viện các hoạt động phát triển kỹ thuật, qua việc giới thiệu các nơi thực hiện việc phát triển kỹ năng tay nghề hoặc huấn luyện nghề nghiệp tại địa phương.

⑨ 就職

職に就き働くこと。



⑨ Đi làm

Là việc đi làm cho cuộc sống.

*詳しくは、直接中学校に相談してください。

Về chi tiết, xin các bạn hãy bàn thảo trực tiếp với trường trung học (chu gakkō) mà bạn đang theo học

第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。

LỄ HỘI AYASE IKI-IKI LẦN THỨ 36

今年、綾瀬市で第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。お祭りでは、綾瀬市の名産品等のお店が立ち並び、花火も打ち上げられる予定です。また、「ふれあい大釜」でおよそ1万食の「豚すき」を作り配布します。他に様々なアトラクション等が設けられ、盛りだくさんの内容となっています。皆さん、是非おこしください。

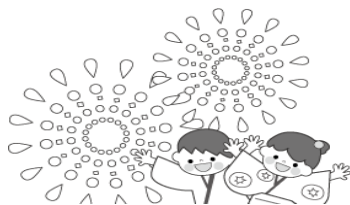
Năm nay, thị xã Ayase sẽ tổ chức Lễ Hội Ayase Iki-Iki Lần Thứ 36. Dự định sẽ có các gian hàng bán hàng đặc sản của thành phố Ayase, và sẽ có bắn pháo bông. Ngoài ra sẽ có phần <Chào Khổng Lồ cho buổi Giao Lưu>, với món <Ton-suki> được nấu và phân phát tại chỗ cho 10.000 phần ăn. Ngoài ra còn có rất nhiều màn trình diễn hấp dẫn khác, nội dung rất dày, Mong quý vị đến chung vui,

■ 問い合わせ先

綾瀬市役所商工振興課内 (電話0467-70-5661)

■ Liên lạc:

Ban Chân Hưng Công Thương thuộc Tòa Hành Chánh Thị xã Ayase (Điện thoại: 0467-70-5661)



綾瀬市役所では、8月5日、9月2日、10月7日、11月11日、12月2日にポルトガル語。8月7日、9月4日、10月2日、11月6日、12月4日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

Tòa Hành Chánh Thị xã Ayase có tổ chức thông dịch viên hành chánh dành cho các ngôn ngữ, vào các ngày như sau: <Bồ-đào-nha>: ngày 5/8; ngày 2/9; ngày 7/10, ngày 11/11 và ngày 2/12; <Tây-ban-nha>: ngày 7/8, ngày 4/9, ngày 2/10, ngày 6/11, ngày 4/12 (ĐT: 0467-70-5640). Ngoài ra, thông dịch viên tiếng Việt nam sẽ dành riêng cho việc bàn thảo về Trợ Cấp Xã Hội, sẽ được sắp xếp không định kỳ; xin liên lạc quan Ban Phúc Lợi Tổng Vụ (ĐT: 0467-70-5614). Quý vị có thể sử dụng các dịp này để làm các thủ tục tại tòa hành chánh, hoặc bàn thảo thắc mắc.

ねん がつ にち がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんきほんだいちょうねつ とわーくしすてむ じゅうきねつ と うんよう かいし
2013年7月8日から、外国人住民の方にも、住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)の運用が開始されます。

Kể từ ngày 8 tháng 7 năm 2013, sẽ bắt đầu khai trương vận hành Hệ thống Số Hóa Thông Tin Trú Dân (Jumin Kihon Daicho Nettowaku) dành cho người ngoại quốc.

じゅうきねつ と ぜんこくきょうつう ほんにんかくにん しすてむ
住基ネットは、全国共通の本人確認ができるシステムです。

2013年7月8日から、次のことができますようになります。

- 綾瀬市役所で住民基本台帳カード(住基カード)の交付を受けることができるようになります。(500円)
 - 他の市区町村でも住民票の写しの交付を受けることができますようになります。
(※住基カード又は在留カード等の提示が必要です。)
 - 住基カードの交付を受けている方は、転入届の特例が受けられ、郵送等により転出届を行うことで、窓口に出向くのは引越し先の一度で済むようになります。
 - 住基カードに電子証明書を格納すること(500円)で電子証明書による本人確認を必要とする行政手続のインターネット申請(確定申告・自動車保有手続き等)ができるようになります。(他にICカードリーダーが必要)
- 住基ネットの運用開始に伴い、外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。住民票コードは、通知文書のとおりです。(7月8日以降、市から郵送されます。)
- 住基カードの申請方法についてはお問い合わせください。
- 問い合わせ先 市民課 0467-70-5621



Đây là hệ thống số hóa thông tin cá nhân dùng chung trên toàn quốc Nhật bản.

Từ ngày 8 tháng 7 năm 2013, những việc sau đây sẽ thực hiện:

- Quý vị sẽ được cấp phát một Thẻ Số Hóa Trú Dân (dưới đây gọi là thẻ Juki Kado) (Lệ phí: 500 yen).
 - Với thẻ này, quý vị có thể lấy phiếu cư trú (jumin-hyo) tại bất cứ ty hành chánh nào (khác nơi đang trú ngụ).
(Khi muốn lấy phiếu cư trú, quý vị cần phải trình thẻ Jiki Kado hoặc thẻ Lưu Trú (Zairyu Kado của người ngoại quốc)
 - Các vị được cấp phát thẻ Juki Kado, khi chuyển địa chỉ, wui1 vị chỉ cần đến tòa hành chánh nơi chuyển đến làm thủ tục 1 lần, còn nơi chuyển đi (địa chỉ trước) thì chỉ cần gửi đơn xin chuyển địa chỉ qua bưu điện. Đây là thẻ lệ đặc biệt dành cho việc chuyển địa chỉ.
 - Qua việc nạp vào thẻ Juki Kado những thông tin về chứng minh thư điện tử (500 yen), qua hệ thống internet, quý vị có thể làm các thủ tục hành chánh cần sự xác nhận cá nhân (chẳng hạn: khai thuế, thủ tục sở hữu xe nhà v.v...) (khi đó cần phải có đầu đọc thẻ điện tử - IC kado rida raita)
- Khi hệ thống Số Hóa Thông Tin Trú Dân bắt đầu vận hành, thì trên thẻ trú dân (jumin hyo) của người ngoại quốc sẽ có ghi thêm mã vạch thẻ trú dân. Mã vạch thẻ trú dân này sẽ giống với bản thông báo (Thị xã sẽ gửi đến quý vị qua bưu điện sau ngày 8 tháng 7)

Về cách thức làm thủ tục cấp thẻ Juki kado, xin liên lạc về:
Ban Thi Dân - Điện thoại 0467-70-5621

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Hiện đang thực hiện tổ chức những chương trình giao lưu, lễ hội vận động thể thao và múa bonodori của khu vực và thành phố (Hội tự trị, Hội đoàn hoạt động thị dân v.v...). Là cơ hội tốt để chúng ta giao lưu cùng những người bạn hiện đang sống chung địa phương. Mời hãy đưa gia đình và rủ bạn bè cùng nhau đến tham gia.

次号の予定・問い合わせ先 次号の予定・問い合わせ先 Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số kỳ sau.

次号は2013年12月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせ

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Số kế tiếp dự định sẽ phát hành vào tháng 12 năm 2013

Nếu có ý kiến hoặc thắc mắc về Bản Tin này, xin quý vị liên lạc về Phòng Tự Trị Hiệp Tác - Ban Hiệp Tác thị Dân - Tòa Hành Chánh T/x Ayase
ĐT: 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Bạn có thể lấy bản thông tin tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này từ trang nhà của thị xã (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)